

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie by głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce serca ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie by wysłać które są złamane w uwolnieniu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Duch Pana nade mną,* ten, który namaścił mnie po to,** abym niósł dobrą nowinę*** ubogim,**** posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie,*****<br>a niewidzącym***** ponowne przejrzenie, abym rozbitych***** odesłał wolnymi,[*290 42:1; 490 4:1; 500 3:34][**30 8:12; 90 16:12-13][***480 16:15; 490 3:18; 490 4:43][****470 11:5; 490 6:20][*****Chodzi o wyzwolenie w sensie obejmującym również przebaczenie grzechów: 490 1:77-79;490 7:47; 510 2:38;510 5:31;510 10:43.][*****230 102:21; 230 146:7-8; 290 42:7; 290 49:8-9; 450 9:11-12; 520 6:18][*****510 26:18][*****290 58:6; 230 103:6] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Duch Pana na mnie, (z) tego (powodu że) namaścił mnie (by) ogłosić dobrą nowinę biednym, wysłał mnie ogłosić wziętym do niewoli uwolnienie, i ślepym przejrzenie, (by) odesłać złamanych w uwolnieniu,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie (by) głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce (serca) ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie (by) wysłać które są złamane w uwolnieniu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Duch Pana spoczywa na mnie, Ten, który namaścił mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę; który posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, niewidzącym przejrzenie, zgwałconych wypuścił na wolność —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Duch Pana nade mną, ponieważ namaścił mnie, abym głosił ewangelię ubogim, posłał mnie, abym uzdrawiał skruszonych w sercu, abym uwięzionym zwiastował wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Duch Pański nade mną; przeto mię pomazał, abym opowiadał Ewangelię ubogim; posłał mię, abym uzdrawiał skruszone na sercu, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, i ślepym przejrzenie, i abym wypuścił uciśnione na wolność;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Duch Pański nade mną: dlatego mię pomazał, abym opowiadał Ewanielią ubogim; posłał mię, abych uzdrowił skruszone na sercu,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Duch Pański spoczywa na Mnie, ponieważ Mnie namaścił i posłał Mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę, więźniom głosił wolność, a niewidomym przejrzenie; abym uciśnionych odsyłał wolnymi,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Duch Pański nade mną, przeto namaścił mnie, abym zwiastował ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność,                                                                                                                                                                                                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Duch Pana nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował ubogim Dobrą Nowinę. Posłał mnie, abym głosił więźniom uwolnienie i niewidomym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność                                                                                                                                                                                                     |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Duch Pana nade mną, bo mnie namaścił, abym ubogim głosił dobrą nowinę. Posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie, a niewidomym przejrzenie, abym zniewolonych uczynił wolnymi,                                                                                                                                                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | „Duch Pana nade mną. Ze względu na Niego namaścił mnie, abym ubogim przekazał radosną nowinę. Posłał mnie, abym wziętym do niewoli ogłosił uwolnienie, a ślepym przejrzenie; abym załamanych odesłał w wolności,                                                                                                                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Duch Pana mnie ogarnął, i dlatego namaścił mnie, abym przyniósł dobrą wieść ubogim, posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, a ślepym dar widzenia; abym wypuścił zniewolonych na wolność                                                                                                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ’Duch Pański nade mną, dlatego mnie namaścił, abym głosił ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym obwieszczał więźniom uwolnienie a ślepym odzyskanie wzroku. Abym wolnością obdarzał uciśnionych                                                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дух Господній на мені, бо помазав мене благовістити бідним, послав мене [лікувати розбитих серцем], проповідувати полоненим - відпущення, сліпим - прозріння, пригноблених відпустити на волю;                                                                                                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Niewiadomy duch niewiadomego utwierdzającego pana aktywnie wrogo na mnie, którego z powodu pomazał mnie abym był skłonny oznajmić się jako łatwą nowinę zebrzącym, odprawił mnie abym był skłonny ogłosić jeńcom zdobytym włóczęgą puszczenie od siebie i ślepym ponowne spojrzenie poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze, abym był skłonny odprawić skruszonych w puszczeniu od siebie, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Duch Pana we mnie gdzie mnie namaścił, by biednym opowiadać Dobrą Nowinę; i mnie wysłał, by uzdrawiać skruszone serca; jeńcom zwiastować wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, by strzaskanych odesłać na odpuszczenie;                                                                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Duch Adonai jest nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował Dobrą Nowinę ubogim, posłał mnie, abym głosił wolność uwięzionym i odnowił wzrok ślepych, abym uwolnił tych, którzy są uciśnieni,                                                                                                                                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Spoczywa na mnie duch Pana, gdyż on mnie namaścił, abym oznajmiał dobrą nowinę biednym, posłał mnie, abym ogłaszał jeńcom uwolnienie, a ślepym odzyskanie wzroku, abym zdruzgotanych odsyłał jako uwolnionych,                                                                                                                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —„Duch Pana jest ze Mną. On wybrał Mnie, abym przekazał biednym dobrą nowinę. Posłał Mnie, abym                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|  |  |  |                                                                                                                           |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | ogłosił, że więźniowie odzyskają wolność, niewidomi—<br>wzrok, a zniewoleni będą uwolnieni od tych, którzy ich<br>gnębia. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|